



KÄRCHER®

PC 100 M1 Bio PC 100 M2 Bio



Deutsch	3
English	14
Français	24
Italiano	35
Nederlands	46
Español	57
Português	68
Ελληνικά	79
Dansk	90
Norsk	100
Svenska	110
Suomi	120
Polski	130
Türkçe	141
Русский	151
Eesti	163
Lietuviškai	173
Latviešu	183

Register and win!
www.kärcher.com!



5.962-234.0 11/08



Перед первым применением вашего прибора прочитайте эту инструкцию по эксплуатации и действуйте соответственно. Сохраните эту инструкцию по эксплуатации для дальнейшего пользования или для следующего владельца.

При повреждениях, полученных во время транспортировки, немедленно свяжитесь с продавцом.

Оглавление

Охрана окружающей среды	151
Использование по назначению	151
Назначение	152
Указания по технике безопасности	152
Элементы прибора	154
Ввод в эксплуатацию	155
Управление	153
Окончание работы	155
Уход и техническое обслуживание	156
Помощь в случае неполадок	157
Гарантия	161
Технические данные	160
Заявление о соответствии требованиям СЕ	162

Охрана окружающей среды

	Упаковочные материалы пригодны для вторичной переработки. Поэтому не выбрасывайте упаковку вместе с домашними отходами, а сдайте ее в один из пунктов приема вторичного сырья.
	Старые приборы содержат ценные материалы, пригодные для вторичной переработки, которые должны быть отправлены на утилизацию. Аккумуляторы, масло и подобные им вещества не должны попадать в окружающую среду. Поэтому утилизируйте старые приборы через соответствующие системы приемки отходов.

Пожалуйста, не допускайте попадания моторного масла, мазута, дизельного топлива и бензина в окружающую среду. Пожалуйста, охраняйте почву и утилизируйте отработанное масло, не нанося ущерба окружающей среде.

Пожалуйста, утилизируйте использованный фильтровальный холст и чистящую жидкость согласно местным предписаниям относительно особых отходов (см. "Указания по утилизации").

Использование по назначению

Эта установка предназначена для мойки ручную деталей весом максимум 100 кг на предприятиях металлообрабатывающей промышленности и ремонтных предприятиях.

- Для работы согласно предписаниям следует применять предложенную для данного устройства чистящую жидкость RM PC-BIO и относящиеся к нему микробные фильтровальные холсты.
- Применение других чистящих жидкостей отрицательно сказывается или препятствует биологическому разложению загрязнений в виде твердых жиров и жидких масел.
- Нельзя заливать растворители, горючие или взрывоопасные жидкости.
- Прибор должен быть установлен на устойчивое, непроницаемое для жидкости основание.
- Прибор не предназначен для утилизации отработанного масла. Если в устройство попадет большое количество масла, бензина, трансмиссионное масла, антифриза или подобных веществ,

- то будет затруднено разложение микробами жира-/масел.
- Устройство не предусмотрено для очистки малярного инструмента.

Пожалуйста, не допускайте попадания сточных вод, содержащих минеральные масла, в почву, водоемы или канализацию.

Пожалуйста, утилизируйте отработанный фильтровальный холст согласно местным предписаниям относительно отходов, содержащих минеральные масла.

Назначение

Чистящая жидкость в резервуаре нагревается с помощью нагревательного элемента и подается насосом к инструментам чистки. Они управляются соответствующими запорными кранами. Твердые частицы загрязнений задерживаются в сите дна мойки или находящимся под ним фильтровальном холсте.

Жировые и масляные загрязнения промываются в емкости и разлагаются там микробами до углекислого газа.

Микробы сначала содержатся в фильтровальном холсте и переносятся в емкость чистящей жидкостью. Чтобы микробы могли оптимально работать, чистящую жидкость в емкости нужно подогреть.

Указания по технике безопасности

- Перед вводом аппарата в эксплуатацию следует ознакомиться с руководством по эксплуатации данного аппарата и, в особенности, обратить внимание на указания по технике безопасности.
- Предупредительные и указательные таблички, прикрепленные к прибору, содержат важную информацию, необходимую для безопасной эксплуатации прибора.

- Наряду с указаниями по технике безопасности, содержащимися в руководстве по эксплуатации, необходимо также соблюдать общие положения законодательства по технике безопасности и предотвращению несчастных случаев.

Подключение к источнику тока

- Напряжение, указанное в заводской табличке, должно соответствовать напряжению источника тока.
- Класс защиты I –Устройства должны подключаться только к источникам тока, заземленным надлежащим образом.
- Рекомендуется подключать данное устройство только к штепсельной розетке, имеющей защитный выключатель, рассчитанный на аварийный ток 30 мА.
- Необходимо использовать кабель сетевого питания, рекомендованный изготовителем прибора, это также относится и к замене кабеля. Типы см. в списке запчастей.
- Никогда не прикасаться к штепсельной вилке влажными руками.
- Необходимо следить за тем, чтобы сетевой шнур и удлинитель не были повреждены путем переезда через них, сдавливания, растяжения и т.п. Защитите кабель от перегрева, воздействия масла или повреждения острыми предметами.
- Кабель удлинителя должен иметь поперечное сечение, указанное в электрической схеме, и брызгозащищенное исполнение. Место соединения не должно находиться в воде.
- При замене соединительных элементов на кабеле сетевого питания или удлинителе должна обеспечиваться брызгозащита и механическая прочность.

Использование

- Перед началом работы аппарат и рабочие приспособления следует проверить на их надлежащее

состояние и их соответствие требованиям безопасности. Если состояние прибора не является безупречным, использовать его не разрешается.

- При использовании устройства в опасных зонах (например, на автозаправочных станциях) следует соблюдать соответствующие правила техники безопасности. Эксплуатация устройства во взрывоопасных зонах запрещается.
- Прибор необходимо размещать на устойчивом основании.
- Все токопроводящие элементы в рабочей зоне должны быть защищены от попадания струи воды.
- Для защиты от струй воды следует надевать специальную защитную одежду, в частности, защитные очки и рукавицы.
- Запрещается очищать асбестосодержащие и прочие материалы, которые содержат вредные для здоровья вещества.
- Разрешается использовать только те чистящие средства, которые получили одобрение со стороны производителя аппарата.
- При попадании чистящей жидкости в глаза их следует сразу же тщательно промыть водой, а при проглатывании необходимо незамедлительно обратиться к врачу.

Управление

- Обслуживающее лицо обязано использовать устройство в соответствии с назначением. Обслуживающее лицо должно учитывать местные особенности и при работе с устройством следить за третьими лицами, находящимися поблизости..
- Работать с устройством разрешается исключительно лицам, которые прошли инструктаж по эксплуатации или подтвердили свою квалификацию по обслуживанию и на которых возложено

использование прибора. Эксплуатация устройства детьми или несовершеннолетними запрещается.

- Запрещается оставлять без присмотра устройство с работающим двигателем.

Транспортировка

При транспортировке устройство следует опорожнить и вывести из эксплуатации.

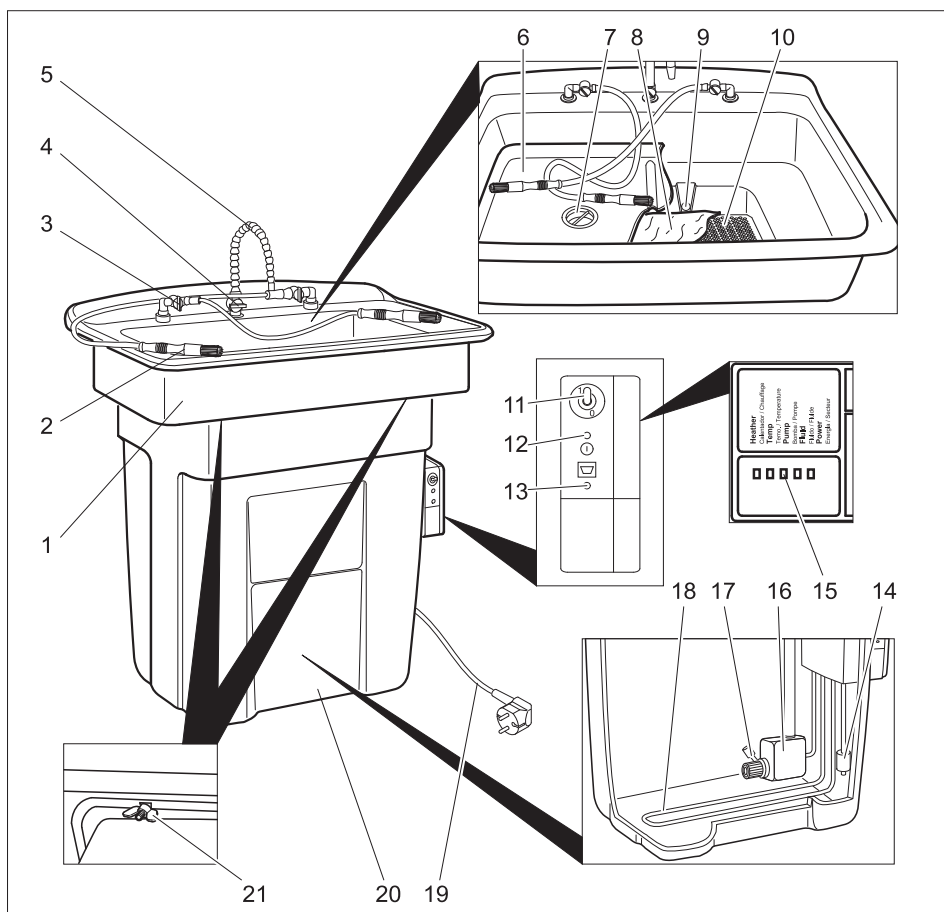
Техническое обслуживание

- Перед проведением очистки и ремонта устройства или заменой деталей устройство следует выключить. В устройствах, работающих от сети, следует вынуть из розетки сетевой штекерный разъем.
- Для защиты от чистящей жидкости следует надевать специальную защитную одежду, в частности, защитные очки и рукавицы.
- Проведением ремонтных работ разрешается заниматься только авторизованным сервисным центром, или специалистами в этой сфере, которые ознакомлены с соответствующими предписаниями правил техники безопасности.
- Передвижные устройства промышленного использования подлежат проверке безопасности эксплуатации согласно требованиям BGV A3.

Принадлежности и запасные детали

Разрешается использовать исключительно те принадлежности и запасные детали, использование которых было одобрено изготовителем. Использование оригинальных принадлежностей и оригинальных запасных деталей гарантирует Вам надежную работу прибора.

Элементы прибора



- | | | | |
|----|-------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------|
| 1 | Мойка | 12 | Контрольный индикатор „Включено напряжение“ |
| 2 | Моечная кисть | 13 | Контрольный индикатор „Долить чистящую жидкость“ |
| 3 | Запорный кран для моечной кисти | 14 | Чувствительный элемент уровня, термоизмерительный зонд |
| 4 | Запорный кран для промывочного устройства | 15 | Светодиодный индикатор "Pump/ Насос" |
| 5 | Промывочное устройство | 16 | Насос |
| 6 | Промывочное днище | 17 | Фильтр |
| 7 | Сито для отбора мелких частиц и опилок | 18 | Нагревательный элемент |
| 8 | Фильтровальный холст с микробами | 19 | Сетевой шнур со штепсельной вилкой |
| 9 | Переливное отверстие | 20 | Баки |
| 10 | Сетчатое днище | 21 | Барашковая гайка (только РС 100 M2 BIO) |
| 11 | Переключатель "Насос ВКЛ/ВЫКЛ" | | |

Ввод в эксплуатацию

- На месте использования установить устройство горизонтально.
- Снимите промывочное днище и сетчатое днище, подняв его вверх.
- Распаковать сетчатое днище и установить на отверстие в мойке
- Распаковать фильтровальный холст и уложить его белой стороной на сетчатое днище.
- Вложить промывочное днище в мойку.
- Медленно влить 80 л чистящей жидкости RM PC-BIO в мойку.

⚠ Предупреждение

Заливка иных, чем RM PC-BIO, чистящих растворов, приводит к деактивации микробов, создадутся помехи разложению жировых и масляных загрязнений. Не лить в устройство воду, моющие средства, бензин для чистки, керосин, отбеливатели или дезинфицирующие средства.

- Вставить сетевую штепсельную вилку в розетку.
Параметры подключения указаны на заводской табличке и в разделе "Технические данные".
Для того, чтобы температура воды достигла приблизительно 38 °С, устройству нужно приблизительно 1 час.

Управление

Мойка осуществляется вручную при помощи чистящих инструментов.

- Наденьте защитные перчатки и защитные очки.
- Детали, подлежащие очистке (максимально 100 кг), положить на промывочное днище.
- Переключатель "Насос ВКЛ/ВЫКЛ" установить на "1/ВКЛ".

- Открыть запорный кран необходимого моющего инструмента.

Указание

Возможно одновременное использование нескольких инструментов.

- Очистить детали.

После завершения очистки:

- Переключатель "Насос ВКЛ/ВЫКЛ" установить на "ВЫКЛ/0".

Указание

Насос по истечении 10 минут отключается автоматически. Для повторного включения на короткое время выключить и снова включить переключатель "Насос ВКЛ/ВЫКЛ". По окончании мойки насос выключить, тем самым вы избежите ненужных потерь чистящей жидкости из-за испарения.

⚠ Предупреждение

Если при исчезновении питающего напряжения устройство остается включенным, то при возобновлении подачи питающего напряжения насос снова начинает работать. При исчезновении питающего напряжения переключатель "Насос ВКЛ/ВЫКЛ" установить на "ВЫКЛ/0".

Окончание работы

- Переключатель "Насос ВКЛ/ВЫКЛ" установить на "ВЫКЛ/0".

Указание

Чтобы достичь производительности разложения микробами в чистящей жидкости, ее следует длительное время удерживать при температуре 38 °С. Поэтому необходимо поддерживать подачу питающего напряжения на устройство, если это возможно, и в период перерывов в работе (например, в ночное время, в выходные дни или во время отпусков).

Повторный запуск

Если подача питания прерывается на длительное время, в чистящую жидкость необходимо добавить новые микробы.

- Заменить фильтровальный холст (см. главу "Уход и техническое обслуживание /ежемесячно")
- Если перерыв длился несколько недель, дополнительно влейте в устройство бутылку микробной суспензии RM .

Уход и техническое обслуживание

Ежедневно

- Проверьте, не горит ли индикатор "Долить чистящую жидкость". Если индикатор горит, влить 20 л чистящей жидкости RM PC-BIO в мойку.

Указание

Не заливать в емкость слишком много жидкости. Максимальный уровень достигнут, если поплавков чувствительного элемента уровня достиг максимального положения. В сомнительных случаях снять мойку и проверить уровень

Если горит индикатор "Долить чистящую жидкость", то затем отключается нагрев чистящей жидкости. Разлагающая производительность микробов падает.

- Очистить сито для отбора мелких частиц и опилок.

Ежемесячно

- Вынуть промывочное днище..
- Вынуть фильтровальный холст.
- Вложить новый фильтровальный холст.

- Удерживать старый фильтровальный холст над новым и выжать его
- Утилизируйте использованный фильтровальный холст согласно местным предписаниям относительно особых отходов (см. "Указания по утилизации").
- Снова установите промывочное днище.

Указание

Утилизируйте отработанный фильтровальный холст согласно местным предписаниям относительно отходов, содержащих минеральные масла.

Если фильтровальный холст загрязнен в небольшой степени, промежуток между заменами можно увеличить на 2 месяца.

Ежегодно

⚠ Опасность

Относительно нагревательного элемента существует опасность ожога.

Опасность поражения током. Перед проведением каких-либо работ над прибором следует сначала вытащить штепсельную вилку из розетки.

- Только при PC 100 M2 BIO: Полностью отвинтить барашковую гайку перед тем как снять кухонную раковину.
- Мойку приподнять и повернуть сторону.
- Снять плавающие на поверхности очистительной жидкости частицы.
- Откачать очистительную жидкость в соответствующую емкость.
- Если на поверхности очистительной жидкости плавает масло, закончить откачку, если из насоса идет масло. Масло убрать вручную и утилизировать в соответствии с местными предписаниями.

→ Прополоскать емкость и насос водой.

→ Проверить состояние шлангопроводов.

→ Снова установите мойку.

Только для PC 100 M1 BIO:

⚠ Предупреждение

В случае соприкосновения шлангопроводов в емкости с нагревательным элементом возникает опасность их повреждения. Установите мойку таким образом, чтобы насос в емкости находился на той же самой стороне, что и запорные краны очищающих инструментов.

→ Только при PC 100 M2 BIO: Затянуть барашковые гайки.

→ Вынуть промывочное днище..

→ Вынуть фильтровальный холст.

→ Вложить новый фильтровальный холст.

→ Удерживать старый фильтровальный холст над новым и выжать его

→ Утилизируйте использованный фильтровальный холст согласно местным предписаниям относительно особых отходов (см. "Указания по утилизации").

→ Снова установите промывочное днище.

→ Вылить чистящую жидкость назад в прибор.

→ Если индикатор горит, влить 20 л чистящей жидкости RM PC-BIO в мойку.

Договор о техническом обслуживании

С отделом сбыта фирмы Karcher можно заключить договор на техническое обслуживание устройства.

Указания по утилизации.

Для фильтровального холста и чистящей жидкости имеют силу следующие коды отходов ЕС:

Фильтровальный холст	130899Ю, отходы масла a.n.g.
RM PC-BIO 10 RM PC-BIO 20	070601, водные моющие жидкости из сферы применения чистящих средств
Микробная суспензия RM	161002, водные жидкие отходы, не введенные в другом месте в перечень

Помощь в случае неполадок

Если неисправность не удается устранить, прибор необходимо отправить на проверку в сервисную службу.

Неполадка	Возможная причина	Способ устранения	кем
Устройство не работает	На устройство не подано напряжение.	Проверить электрическую сеть.	Электрик
Результат очистки неудовлетворительный.	Микробы уничтожены.	Заменить фильтровальный холст. Влить бутылку микросуспензии RM в прибор.	Оператор
	Использована вся чистящая жидкость.	Заменить чистящую жидкость и фильтровальный холст.	Оператор
Высокое потребление чистящей жидкости (более 20 л в месяц)	К очищенным деталям липнет чистящий раствор.	Дать очищенным деталям стечь..	Оператор
	Тряпки впитывают чистящую жидкость.	Не использовать для мойки тряпки.	Оператор
	Устройство негерметично.	Проверить емкость на герметичность.	Оператор
	Щель между емкостью и мойкой.	Правильно установить мойку на емкости, при необходимости заменить уплотнение между емкостью и мойкой.	Оператор
Поток чистящего средства мал или отсутствует	Закрыт запорный кран.	Открыть запорный кран.	Оператор
	Закончился период эксплуатации насоса (мигает светодиодный индикатор "Pump/ Насос".	Переключатель "Насос ВКЛ/ ВЫКЛ" установить на "ВЫКЛ", а затем снова на "ВКЛ".	Оператор
	Слишком мало чистящей жидкости в емкости.	Доливать чистящую жидкость, пока не погаснет индикатор "Долить чистящую жидкость".	Оператор
	Засорился фильтр в емкости.	Снять мойку и прочистить фильтр.	Оператор
	Забился или негерметичен шланг.	Проверить на предмет засорения и герметичность шлангопровод от насоса к моечной кисти или к крану промывки.	Оператор
	Неисправен насос (насос не работает несмотря на то, что горит светодиодный индикатор „Pump/ Насос“).	Заменить насос.	Сервисная служба

Неполадка	Возможная причина	Способ устранения	кем
Не стекает чистящая жидкость.	Засорилось сито для отбора мелких частиц и щепок.	Очистить ситечко.	Оператор
	Засорился фильтровальный холст.	Заменить фильтровальный холст. Если загрязнений много, применяйте многослойный фильтровальный холст и каждую неделю снимайте слой текстильного материала.	Оператор
	Забились переливные отверстия в промывочном столе.	Очистить переливные отверстия.	Оператор
Контрольный индикатор „Долить чистящую жидкость“ горит несмотря на достаточный уровень чистящей жидкости.	Блокирован поплавок чувствительного элемента уровня.	Очистить поплавок, возможно заменить в сервисной службе неисправный чувствительный элемент уровня	Оператор
Много масла в системе	Масло для утилизации вылито в прибор.	Масло удалить и утилизировать.	Оператор
	Подача питающего напряжения ночью прекращается.	Возможно заменить чистящую жидкость и очистить устройство (см. "Уход и техническое обслуживание / ежегодно", но все же применять новую чистящую жидкость).	
	Микробы уничтожены.	Заменить фильтровальный холст. Влить бутылку микросуспензии RM в прибор.	Оператор
	Слишком мало чистящей жидкости в емкости. Вследствие этого деактивируется нагревательный элемент.	Доливать чистящую жидкость, пока не погаснет индикатор "Долить чистящую жидкость".	Оператор

Неполадка	Возможная причина	Способ устранения	кем
Много масла в системе	Неисправен нагревательный элемент.	Проверить температуру чистящей жидкости, возможно заменить в сервисной службе нагревательный элемент.	Оператор
Слишком низка температура чистящей жидкости.	Слишком мало чистящей жидкости в емкости. Вследствие этого деактивируется нагревательный элемент.	Доливать чистящую жидкость, пока не погаснет индикатор "Доливать чистящую жидкость".	Оператор

Технические данные

		PC 100 M1 BIO	PC 100 M2 BIO
Электрические параметры			
Вид тока	В/~Гц	220...240/1~/50/60	
Потребляемая мощность	кВт	1,05	
Электрический предохранитель	А	16	
Данные о производительности			
Мощность нагрева	кВт	1	
Рабочее давление	МПа (бар)	0,03 (0,3)	
Производительность	л/ч	900	
Температура очистки	°С	38	
Емкость бака	л	80	
Допустимая нагрузка	кг	100	
Уровень шума			
Уровень шума (EN 60704-1)	дБ(А)	58	
Уровень силы шума (EN 60704-1)	дБ(А)	73	
Вибрация прибора (общее значение колебаний, согласно ISO 5349)			
Моечная кисть	м/с ²	0,0	
Размеры и массы			
высота	мм	1003	1067
Ширина	мм	978	1181
Глубина	мм	737	952
Рабочая поверхность	мм	660 x 420	1041 x 660
Вес в порожнем состоянии	кг	33	44

Принадлежности

Обозначение	№ детали
Чистящая жидкость RM PC-BIO 10, 20 л, норма	6.295-260.0
Чистящая жидкость RM PC-BIO 20, 20 л, для восприимчивых металлов, таких, как медь, алюминий...	6.295-261.0
Микробная суспензия RM , для возобновления эксплуатации	6.295-262.0
Фильтровальный холст	6.626-041.0
фильтровальный холст, многослойный	6.626-042.0
Моечная кисть, нормальный подводящий трубопровод	6.626-038.0
Моечная кисть, длинный подводящий трубопровод	6.626-039.0
Моющая кисть, скошенная	6.626-040.0
Колесная тележка	6.626-043.0

Запасные части

- Разрешается использовать только те принадлежности и запасные части, использование которых было одобрено изготовителем. Использование оригинальных принадлежностей и запчастей гарантирует Вам надежную и бесперебойную работу прибора.
- Выбор наиболее часто необходимых запчастей вы найдете в конце инструкции по эксплуатации.
- Дальнейшую информацию о запчастях вы найдете на сайте www.kaercher.com в разделе Service.

Гарантия

В каждой стране действуют гарантийные условия, изданные уполномоченной организацией сбыта нашей продукции в данной стране. Возможные неисправности прибора в течение гарантийного срока мы устраняем бесплатно, если причина заключается в дефектах материалов или ошибках при изготовлении.

Гарантия вступает в силу лишь в том случае, если торговой организацией, продавшей прибор, полностью заполнена прилагаемая регистрационная карта, на которой имеется печать и подпись, и Вы отправите ее в уполномоченную организацию сбыта в данной стране. В случае возникновения претензий в течение гарантийного срока просьба обращаться, имея при себе принадлежности и чек о покупке, в торговую организацию, продавшую Вам прибор или в ближайшую уполномоченную службу сервисного обслуживания.

Заявление о соответствии требованиям СЕ

Настоящим мы заявляем, что нижеуказанный прибор по своей концепции и конструкции, а также в осуществленном и допущенном нами к продаже исполнении отвечает соответствующим основным требованиям по безопасности и здоровью согласно директивам ЕС. При внесении изменений, не согласованных с нами, данное заявление теряет свою силу.

Продукт Установка для очистки с
 помощью водных
 растворов
Тип: 1.626-xxx

Основные директивы ЕС

2006/95/EC
2004/108/EC

Примененные гармонизированные нормы


EN 55014–1: 2006
EN 55014–2: 1997 + A1: 2001
EN 12921-1
EN 12921-2
EN 60335–1
EN 61000–3–2: 2000 + A2: 2005
EN 61000–3–3: 1995 + A1: 2001 + A2:
2005

Примененные внутригосударственные нормы

-

Нижеподписавшиеся лица действуют по поручению и по доверенности руководства предприятия.


H. Jenner
CEO


S. Reiser
Head of Approbation

Alfred Kaercher GmbH & Co. KG
Alfred Kaercher-Str. 28 - 40
D - 71364 Winnenden
Тел.: +49 7195 14-0
Факс: +49 7195 14-2212